

## **ВЫРАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ЭМОЦИЙ ГНЕВА И ВОСТОРГА)**

**Белько Е.В. , Малык В.М.**

Белорусский государственный университет

Эмоциональные процессы находят своё обязательное проявление во всех видах активности, включая и речевую деятельность, как на этапе её программирования, так и на этапе реализации программы высказывания. Это проявляется через обилие и многообразие арсенала языковых средств, призванных обозначать и выражать эмоции. Лингвистика исследует различные стороны опосредования эмоций: языковые средства их выражения, которые включают соответствующие лексические, грамматические, фонетико-графические дескрипторы; их синтаксическое и интонационное выражение, соотношение языковых и неязыковых средств выражения эмоций и т.д.

Комплексный анализ психологической природы и структуры языкового выражения эмоций гнева и восторга представляет как теоретический, так и практический интерес. Специфические особенности эмоциональной речи зачастую осложняют процесс межнационального общения как в условиях перевода, так и при беспереводном общении между людьми. Учет эмоционального фактора и знание особенностей выражения разных типов эмоций представителями разных культур позволят снять часто возникающие моменты непонимания или неправильной интерпретации эмоциональной речи и дадут возможность как для максимально адекватного восприятия иноязычной речи, так и для правильного реагирования на нее.

Материалом для исследования послужили следующие книжные издания: Ларина Т.В. Эмоциональность и эмотивность в коммуникации, Самойлова И.В. К вопросу о некоторых средствах передачи эмоциональности в английской разговорной речи// Теория и практика лингвистического

описания разговорной речи, Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка.

Эмоции гнева и радости представляют собой базовые, фундаментальные эмоции, признанные универсальными для человечества.

При описании эмоционального аспекта содержания отрезков речи существенную роль играют эмоциональные дескрипторы, которые включают в себя как фонетические, графические так и лексические и грамматические дескрипторы.

На *лексическом уровне* эмоциональную нагрузку несут особые лексические средства, которые необходимы для отображения эмоций на письме. К наиболее распространенным лексическим дескрипторам эмоций гнева и восторга относятся:

– слова, которые непосредственно называют сами эмоции (существительные, прилагательные, глаголы, наречия и причастия, которые способны обозначить эмоциональное состояние человека).

Гнев: fury, rage, anger; irritated, disgruntle; to hate, to detest; angrily, furiously, heatedly и т.д. Восторг: delight, pleasure; to love, to like; admiringly, rapturously, и т.д.;

– слова и выражения, которые содержат эмоциональный элемент в своей семантической структуре (бранные/ласкательные слова и выражения): blockhead, bastard / darling, sweet;

– оценочные существительные и слова, содержащие суффикс оценки: bore, fool / beauty, gentleman;

– элементы сленга, идиоматические клише и фразеологические обороты. Гнев: to get one's goat, to be on the warpath, to be fed up with smth, to see red, to make one's blood boil. Восторг: to get one's goat, to be on the warpath, to be fed up with smth, to see red, to make one's blood boil.

*Грамматические дескрипторы* придают высказыванию элемент усиления, вынося эмоциональную информацию на первый план. К ним относятся следующие средства выражения эмоциональных состояний:

– повторы: “You’ve got a wonderful voice, the voice that can wring an audience’s heart” (W.S. Maugham);

– инверсия:

Hardly ever does he come in time. (гнев)

Amazing how quickly you made friends! (восторг)

– эмфатическое употребление глагола do:

Do help me! (гнев)

You do look a picture! (восторг)

– восклицательные конструкции с what, such, how, so:

What a bad day it is! (гнев)

Whoa! It’s such a big car! (восторг)

– восклицательные предложения-однословы:

Rubbish! (гнев)

Charming! Amazing! (восторг)

*К фонетико-графическим дескрипторам принадлежат:*

– эмфатическая интонация и ударение:

Oh, \how \NICE! What a sur\PRISE! (восторг)

/What? You have lost my /keys? (гнев)

– многозначительные паузы (на письме такие паузы могут передаваться с помощью различных пунктуационных средств: восклицательный знак, курсив, заглавные буквы, тире, дефис, многоточие):

A plan to run off — for what? (гнев)

I — err — I have no words to describe my happiness! (восторг, радость)

– шрифтовое выделение:

You are so noisy! **WILL YOU BE QUIET!** (гнев)

– одновременное использование в тексте вопросительного и восклицательного знака, а также утроенного восклицательного знака:

It’s unbelievable!!! I met my Mr. Right!!! (восторг)

Ещё к одному механизму экспрессивных пунктуационных приемов относится употребление знака препинания в не свойственной ему позиции.

Таким образом, происходящая под воздействием эмоций структурная перестройка работы сознания отражается в речи через выбор говорящим таких лингвистических средств, которые обеспечивают максимально адекватную передачу переживаемого в момент говорения психического опыта.

## Литература

1. Ларина Т.В. Эмоциональность и эмотивность в коммуникации// Межкультурная коммуникация и перевод: материалы межвузовской конференции. М., 2002.
2. Самойлова И.В. К вопросу о некоторых средствах передачи эмоциональности в английской разговорной речи// Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Горький, 1984.
3. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Изд. 2-е. испр. и доп. — М.: Издательство ЛКИ, 2008.
4. Bolinger D. Intonation across languages // J. P. Greenberg C. A. Ferguson E. A. Moravcsik. Universals of human language. Phonology. Stanford : Stanford University Press.1978.
5. Calhoun C., Solomon R.C. What is an emotion?: Classic reading in philosophical psychology. New York; Oxford univ. press, 1984.